

П. А. Головина

Научный руководитель:

О. А. Максимчик

*Самарский государственный
социально-педагогический университет,
Самара*

ИНФОРМАЦИОННОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ГЛОССАРИЯ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ КАК ИНСТРУМЕНТ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос соизучения языка и культуры, отмечается значимость овладения языковыми реалиями. В качестве инструмента соизучения языка и культуры предлагается прием глоссария. На основе результатов проведенного анкетирования делается вывод о необходимости создания информационного сопровождения разработанного глоссария реалий Великобритании. Приводится описание созданного электронного ресурса, отмечается его функциональность и назначение.

Ключевые слова: язык, культура, реалия, глоссарий, информационное сопровождение, электронный ресурс.

P. A. Golovina

Scientific supervisor:

O. A. Maximchik

*Samara State University of Social Sciences and Education,
Samara*

INFORMATION SUPPORT OF THE LINGUISTIC REALIA GLOSSARY AS A TOOL FOR CO-STUDY OF LANGUAGE AND CULTURE

Abstract. The article considers the issue of co-study of language and culture, the importance of learning linguistic realia is noted. We propose a glossary as a tool for co-study of language and culture. On the results of

a survey, we conclude that it is necessary to design information support of the realia glossary. The description of the online resource, its functionality and purpose are outlined.

Keywords: language, culture, realia, glossary, information support, online resource.

В современном мире в эпоху непрерывных процессов глобализации и интеграции во всех областях человеческой деятельности неоспорима значимость изучения иностранного языка (ИЯ) как средства межличностного общения. Одним из важнейших условий успешного осуществления кросс-культурной коммуникации является не только владение достаточным набором иноязычных умений и навыков, но и знание культурных особенностей, толерантное отношение к ним, в связи с чем возрастает актуальность изучения ИЯ в его взаимосвязи с культурой народа-носителя языка.

Данная цель реализуется посредством овладения фоновыми знаниями и языковыми реалиями, под которыми мы подразумеваем понятия, определяющие исторические, социальные, политические, экономические объекты, свойственные представителям иноязычной культуры и не имеющие лексических эквивалентов в других языках, например *Viva Voce Examination* — устный экзамен для защиты диссертаций магистров, *Oxbridge* — термин, обозначающий Оксфордский и Кембриджский университеты вместе. Для изучающих английский язык (АЯ) овладение реалиями Великобритании как родины АЯ является неотъемлемой частью образовательного процесса по ИЯ, однако зачастую обучения, построенного на основе заучивания, бывает недостаточного для прочного усвоения информации, что обуславливает необходимость самостоятельного поиска и отбора материала из разнообразных источников и его систематизации в собственном лингвострановедческом глоссарии, который мы предлагаем как одно из эффективных средств соизучения языка и культуры.

Однако, как показывает практика, в процессе ведения собственного глоссария реалий, учащиеся сталкиваются со многими проблемами, связанными с трудностями в поиске достоверной лингвострановедческой информации, недостаточным количеством

источников, содержащих тематическое упорядочивание реалий в справочниках или интернет-пространстве, в связи с чем возникает необходимость применения *междисциплинарного подхода* и обращение к информационно-коммуникационным технологиям (ИКТ) в изучении ИЯ. Более того, поскольку 2023 год в России объявлен Годом педагога и наставника в соответствии с указом президента, интерес к вопросу применения инновационных технологий в сфере образования возрастает.

В настоящее время при выраженном интересе исследователей к вопросу соизучения языка и культуры [1], а также применению ИКТ в процессе изучения ИЯ [2], сравнительно небольшое количество научных изысканий посвящено изучению приема глоссария в учебной деятельности учащихся [3; 4], что говорит о недостаточной глубине изученности темы, чем обуславливается *актуальность* настоящего исследования.

Цель статьи — представить глоссарий языковых реалий и его информационное сопровождение как одно из средств овладения иноязычной культурой при изучении иностранного языка.

Новизна исследования состоит в представлении оригинального приема глоссария и обосновании его эффективности, а также в применении ИКТ с целью его электронного сопровождения, что включает применение таких *методов исследования*, как метод сплошного отбора, компьютерное моделирование, метод анкетирования.

Мы трактуем *глоссарий* как словарь языковых реалий различных сфер жизни народа-носителя языка с их переводом и лингвострановедческим комментарием. В предлагаемой глоссарии отобранные реалии, общее количество которых составляет 574 единицы, распределяются по тематическому принципу, что представляется наиболее эффективным способом классификации (общее количество выделенных тем — 8, подтем — 55).

Для выявления отношения студентов, изучающих страноведение АЯ, к использованию приема глоссария в учебной деятельности, мы воспользовались методом анкетирования. В процессе онлайн-анкетирования было опрошено 35 студентов факультета иностранных языков. Результаты исследования позволяют сделать следующие выводы: 1) 90 % респондентов предпочитают электрон-

ные версии словарей печатным; 2) 86 % испытывают затруднения в поиске достоверной информации по страноведческим темам; 3) 75 % отмечают, что размещение материала на онлайн-ресурсе было бы полезно в академических целях; 4) использование упражнений на активизацию реалий позволяет закрепить полученные знания (93 %), способствует повышению мотивации к их изучению (72 %), отмечается преимущество их решения в онлайн-режиме (87 %); 5) 89 % считают полезным использование приема глоссария в учебной деятельности.

В связи с полученными результатами мы пришли к выводу о необходимости создания информационного сопровождения разработанного нами глоссария лингвокультурных реалий Великобритании [5], составленного на базе сервиса «Google.Сайты» и состоящего из следующих разделов:

1) Главная страница, на которой размещена собственная развернутая классификация реалий Великобритании по тематическому принципу. 2) Раздел «Реалии», разделенный на тематические подразделы. К каждой реалии на сайте представлен перевод и комментарий, с применением сервиса YouTube подобраны учебные видеоролики на АЯ, предлагаются виртуальные экскурсии (ресурс Oxfordtour.uk). К реалиям наиболее сложных и в то же время необходимых для изучения тем (например, «Система образования»), комментариев дается на АЯ. 3) Раздел «Упражнения», содержащий собственные интерактивные задания разнообразных типов и тематик, направленные на активизацию реалий (учебные сервисы LearningApps, WordWall, Google-Формы, OnlineTestPad).

Данный электронный ресурс предназначен для использования в первую очередь студентами языковых специальностей, в особенности будущих учителей ИЯ, а также предлагается для школьников основного и среднего общего образования в качестве дополнительного источника информации в процессе изучения дисциплины «Английский язык» и организации возможной внеурочной деятельности, например создания школьного страноведческого кружка, в чем заключается *практическая значимость* исследования.

Таким образом, мы приходим к пониманию того, что проблема соизучения языка и культуры в настоящее время является актуальной,

а глоссарий языковых реалий может стать достаточно эффективным приемом овладения культурной составляющей жизни народа — носителя изучаемого языка. Его информационное сопровождение расширит образовательные возможности, повысит мотивацию и интерес учащихся, усилит образовательный и воспитательный потенциал дисциплин, а также будет способствовать популяризации культуры страны. Перспективу дальнейшего исследования мы видим в пополнении информационного ресурса языковыми единицами и дефинициями с использованием большего количества ИКТ-сервисов, а также в изучении других актуальных средств соизучения языка и культуры.

Библиографический список

1. Козлова А. С. Соизучение языка и культуры в овладении иностранным языком // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Ставрополь : Центр науч. знания «Логос», 2020. С. 109–114.

2. Папикян А. В., Горобец Е. А. Инновационные методики обучения английскому языку с использованием ИКТ // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации. Армавир, 2020. С. 243–247.

3. Карташова В. Н. Культурологический подход к иноязычному образованию будущих бакалавров. Брянск, 2014. 7 с.

4. Милютина Е. А., Перцевой А. Ю. О необходимости составления глоссария для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36625647> (дата обращения: 16.02.2023).

5. Лингвострановедческий глоссарий: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. URL: <https://sites.google.com/view/glossary-uk/главная-страница> (дата обращения: 28.02.2023).